Porównanie tłumaczeń II Kronik 12:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I król Rechabeam umocnił się w Jerozolimie – i panował, bo Rechabeam miał czterdzieści jeden lat, gdy objął władzę królewską, i przez siedemnaście lat panował w Jerozolimie, w mieście, które wybrał JAHWE spośród wszystkich plemion Izraela, aby tam złożyć swoje imię. Jego matka miała na imię Naama, (była) Ammonitką. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król Rechabeam umocnił swoją władzę w Jerozolimie i panował nadal. Miał on bowiem czterdzieści jeden lat, gdy objął władzę królewską, i przez siedemnaście lat panował w Jerozolimie, w mieście, które wybrał JAHWE spośród wszystkich plemion Izraela, aby tam złożyć swoje imię. Matka Rechabeama miała na imię Naama, a była Ammonitką. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Umocnił się więc król Roboam w Jerozolimie i królował. Roboam miał czterdzieści jeden lat, kiedy zaczął królować, i królował siedemnaście lat w Jerozolimie, w mieście, które JAHWE wybrał spośród wszystkich pokoleń Izraela, aby tam przebywało jego imię. Jego matka *miała* na imię Naama *i była* Ammonitką. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zmocnił się tedy król Roboam w Jeruzalemie i królował. A było czterdzieści lat i jeden rok Roboamowi, gdy królować począł, a siedmnaście lat królował w Jeruzalemie, w mieście, które obrał Pan ze wszystkich pokoleń Izraelskich, aby tam przebywało imię jego. A imię matki jego było Naama Ammonitka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zmocnił się tedy król Roboam w Jeruzalem i królował. A było mu czterdzieści lat i rok, gdy królować począł a siedmnaście lat królował w Jeruzalem, w mieście, które JAHWE obrał, aby tam potwierdził imię swe, ze wszytkich pokoleni Izraelskich. A imię matki jego Naama Ammanitka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Umocnił się więc król Roboam w Jerozolimie i panował. Kiedy został królem, miał lat czterdzieści jeden, a siedemnaście lat panował w Jerozolimie, w mieście, które wybrał Pan ze wszystkich pokoleń izraelskich, aby tam umieścić swe Imię. Jego matka, Ammonitka, miała na imię Naama. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I znów stał się król Rechabeam potężnym w Jeruzalemie, i panował. Miał zaś Rechabeam czterdzieści jeden lat, gdy objął władzę królewską, a panował siedemnaście lat w Jeruzalemie, mieście, które wybrał Pan ze wszystkich plemion izraelskich, ażeby tam złożyć imię swoje. Matka jego miała na imię Naama, a była Ammonitką. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król Roboam umocnił się w Jerozolimie i królował. Roboam miał czterdzieści jeden lat, gdy został królem, i królował siedemnaście lat w Jerozolimie, mieście, które JAHWE wybrał ze wszystkich plemion Izraela, aby tam umieścić swe imię. A jego matka, Ammonitka, miała na imię Naama. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Roboam umocnił swoją władzę w Jerozolimie i panował dalej. Kiedy wstępował na tron, miał czterdzieści jeden lat. Siedemnaście lat rządził w Jerozolimie, w mieście, które JAHWE wybrał spośród wszystkich plemion Izraela, aby w nim czczono Jego imię. Matka Roboama miała na imię Naama i była Ammonitką. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król Roboam umocnił się w Jeruzalem i panował [dalej]. Miał lat czterdzieści jeden, gdy został królem, a panował siedemnaście lat w Jeruzalem, mieście, które Jahwe wybrał spośród wszystkich pokoleń izraelskich, by tam zamieszkało Imię Jego. Matka jego miała na imię Naama i była Ammonitką. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ровоам закріпився в Єрусалимі і зацарював. І Ровоам (мав) сорок один літ коли він зацарював і вісімнадцять літ царював в Єрусалимі в місті, яке Господь вибрав з усіх племен синів Ізраїля, щоб там назвати своє імя. Й імя його матері Ноомма Амманітка. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem król Rehabeam wzmocnił się w Jeruszalaim i panował. A Rehabeam kiedy zaczął królować miał czterdzieści jeden lat, a panował siedemnaście lat w Jeruszalaim, mieście, które WIEKUISTY wybrał ze wszystkich pokoleń israelskich, aby tam przebywało Jego Imię. Zaś imię jego matki to Naama, Ammonitka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A król Rechoboam dalej umacniał swą pozycję w Jerozolimie i panował; bo Rechoboam miał czterdzieści jeden lat, gdy zaczął panować, i panował siedemnaście lat w Jerozolimie – w mieście, które JAHWE wybrał ze wszystkich plemion Izraela, by tam umieścić swoje imię. Jego matka miała na imię Naama i była Ammonitką. |